

༄༅། སྐབ་བརྒྱད་སྤྱིང་པོ་དམ་པ་མགོན་པོ་འབྲི་གུང་པའི་དོ་རྗེའི་ཚེས་སྤང་  
རྣམས་ཀྱི་གསེར་སྐྱེམས་པན་བདེའི་དཔལ་སྟར་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

**THE PROTECTOR OF THE HOLY ESSENCE OF THE PRACTICE LINEAGES:  
THE SERKYEM OFFERING OF THE VAJRA DHARMA GUARDIANS OF THE  
DRIGUNGPA CALLED *BESTOWAL OF GLORY, BENEFIT AND HAPPINESS***

རྣལ་འབྱོར་པ་གང་ཞིག་རང་ལྷགས་ཚེས་སྤང་རྣམས་ལ་གསེར་སྐྱེམས་བྱ་བར་འདོད་ན། སྐབས་སམས་ཚད་  
མེད་ཚོན་དུ་སོང་རྗེས་ལྷགས་དུག་ཕྱག་རྒྱ་དུག་ནི།

*For a yogin/yogini who wishes to perform Serkyem Offering to the Dharma  
Protectors of his/her own tradition, having recited Refuge, Bodhicitta, and the  
Four Immeasurables,  
recite the Six Mantras with the Six Mudras:*

*The Purity of the Dharma-realm Mantra & Mudra: Visualize a white A above  
the mudra, radiating light.*

ཨོཾ་སྐ་ལྷ་པ་ཤུད་སའ་རྣམ་སྐ་ལྷ་པ་ཤུད་ཉཱྃ།

OM SVA-BHA-WA SHUD-DHA SAR-WA DHAR-MA SVA-BHA-WA SHUD-  
DHO HANG (3x)

*The essence of the white A is Shakyamuni. The light cleanses the offering of  
the stain of believing the offering to be substantial by dissolving it into  
Emptiness.*

---

*The Vast Space Treasury Mantra & Mudra: Visualize a blue KHAM manifesting from the mudra, radiating light.*

ཀ་མམ་ས་འ་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་རྩོ་བོ་ཤ་མུ་ལེ་རྩུམ་མམ་ས་འ་ཏ་ཞུ་རྩུ་ཏེ་སྐྱ་ར་ཏ་ཞི་མཎྟ་ག་ཀ་འཎྟ་སྐྱ་ཏུ།  
NA-MA SAR-WA TA-THA-GA-TA BUY-YO BIK-SHVAH MU-KHE-BAY SAR-  
WA TE-KHAM UNG-GA-TE SA-PHA-RA-NA E-MAM GA-GA-NA KHAM  
SVA-HA (3x)

*The essence of the blue KHAM is Vairochana. The light transforms the purified offering into an inexhaustible treasury pervading all of space.*

---

*The Swirling Nectar Mantra & Mudra: Visualize a red HRĪH manifesting from the mudra, radiating light.*

ཨོ་བཟླ་ཨ་མྲི་ཏ་ཀུན་ལི་ཏ་ན་ཏ་ན་ཏུ་ཕྱེ།  
OM BAZ-RA AM-RI-TA KUN-DA-LI HA-NA HA-NA HUNG PHET (3x)  
*The essence of the red HRĪH is Amritakundali. The light turns the essence of the all-pervading offering into the great nectar of primordial wisdom.*

---

*The Vast Potency Mantra & Mudra: Visualize a yellow TRĀM manifesting*

*from the mudra, radiating light.*

ན་མམ་སྐྱ་ལྷ་གྲ་ཏེ་ཨ་ཕ་ལོ་ཀེ་ཏེ་ཨོ་སྐྱ་ར་སྐྱ་ར་ཏུ།

NA-MA SAR-WA TA-THA-GA-TA A-VA-LO-KI-TE OM SAM-BHA-RA SAM-  
BHA-RA HUNG (3x)

*The essence of the yellow TRĀM is Ratnasambhava. The light turns the nectar into an offering that pleases the five senses and accords with the desires of each recipient.*

---

*The Comet of Primordial Wisdom Mantra & Mudra: Visualize a green syllable HA manifesting from the mudra, radiating light.*

ཨོ་ཏུ་ན་ཨ་ཕ་ལོ་ཀེ་ཏེ་ན་མམ་སྐྱ་སྐྱ་ར་ཏེ་སྐྱ་སྐྱ་ཕ་ས་མ་ཡ་མ་ཏུ་མུ་ཁི་དུ་དུ་དུ་ཉི་དལ་ཏུ་ལ་ཉི་ཏུ།

OM GYA-NA A-VA-LO-KI-TE NA-MA SA-MEN-TA SA-PHA-RA-NA  
RAS-MI SAM-BHA-VA SA-MA-YA

MA-HA MU-NI DU-RU DU-RU HRI-DA-YA JVA-LA-NI HUNG (3x).

*The essence of the HA is Amoghasiddhi. The light eliminates all contentions that might arise in any of the recipients of the offering.*

---

*The Universal Sovereignty Mantra & Mudra: Visualize a red JAH manifesting from the mudra, radiating light.*

ན་མེས་མཚན་བུ་ལྷ་ལྷོ་གཏེ་ཤུ་རི་པ་ལྷ་རྩེ་ཏི་མ་དུ་ས་མ་ཡ་སྐ་དུ།

NA-MA SA-MÄN-TA BUD-DHA-NAM DRA-HE SHVA-RI PRA-BHA-ZA-TI

MA-HA SA-MA-YA SVA-HA (3x)

*The essence of the red JAH is Vajradhara. The light goes forth and subjugates the (non-enlightened) recipients of the offering, compelling them to accomplish any task that you wish.*

---

ཞེས་ལན་གསུམ་རེས་བྱིན་བརྒྱབས་ལ་འདི་སྦྱེད་དོ།།

*(Recite each mantra three times, blessing the offerings each time with these words.)*

*Cymbals (Bell) & Drum*

---

ཧོམ་ རྒྱལ་བ་ཀུན་འདུས་དོ་ཇི་འཆང་དབང་དང། དཀའ་རྩིན་གསུམ་ལྗན་རྩ་བའི་སྐྱ་མ་སོགས།

HO! GYÄL-WA KÜN-DÜ DOR-JE CHANG-WANG DANG/ KA-DRIN SUM-

DÄN TSA-WA'I LA-MA SOK

HO! Vajradhara, the gathering of all the Victors,  
the Root Lama possessed of the three kindnesses, and so forth,

མདོ་སྐྱུགས་བརྒྱད་པའི་སྐྱ་མ་དམ་པ་ལ།

DO-NGAK GYÜ-PA'I LA-MA DAM-PA LA

the holy Lamas of the lineages of *sutra* and *tantra*:

གསེར་སྐྱེམས་གཙང་མའི་མཚོད་པ་འདི་འབུལ་ལོ།

SER-KYEM TSANG-MA'I CHÖ-PA DI BÜL-LO

To all of you this *serkyem* is offered.

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་རྗེགས་སློན་ཅིང་གོལ་བ་དང། ལྷ་གསུམ་འབྲས་བུ་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

TSOK-NYI YONG-DZOK MIN-CHING DRÖL-WA DANG/ KU-SUM DRE-BU

THOB-PAR JYIN-GYI LOB

Grant your blessings that there may be liberation and ripening through completely perfecting the two accumulations, and that the fruition of the three bodies may be obtained.

བདེ་གཤེགས་འདུས་པ་ཞི་གོ་རིགས་བསྐྱེད་དང། འཇམ་དཔལ་གཤེན་རྗེ་ཡབ་ཡུམ་སྲས་སྐྱུལ་འཁོར།

DE-SHEK DÜ-PA ZHI-TRO RIK-DÜ DANG/ JAM-PÄL SHIN-JE YAB-YUM SE-

TRÜL KHOR

The assembly of the Sugatas, the classes of peaceful and wrathful ones, Manjushri-Yamantaka Mother and Father and the assembly of sons and emanations,

འཁོར་ལོ་སློམ་པ་དུས་འཁོར་དགུས་གསང་འདིས། ཐེག་པ་རིམ་དགུ་རྒྱུད་སྐྱེ་བྱ་མཚོ་ལ།

KHOR-LO DOM-PA DÜ-KHOR GYE-SANG DÜ/ THEG-PA RIM-GU GYÜ-

DE GYA-TSO LA

Chakrasamvara, Kalachakra, Hevajra, Guhyasamaja, the ocean of deities  
of the *tantras* of the Nine Vehicles:

གསེར་སྐྱེམས་གཙང་མའི་མཚོད་པ་འདི་འབྲུལ་ལོ།

SER-KYEM TSANG-MA'I CHÖ-PA DI BÜL-LO

To all of you this *serkyem* is offered.

བསྐྱེད་ཚོགས་ཏིང་འཛིན་ཟབ་མོ་སྐྱེ་བ་དང། དོན་གཉིས་ལྷན་གྲུབ་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ།

KYE-DZOK TING-DZIN ZAB-MO KYE-WA DANG/

DÖN-NYI LHÜN-DRUB CHOĞ-THÜN NGÖ-DRUB TSÖL

Through giving rise to the profound *samadhi* of the generation and  
completion stages, please quickly bestow in this session the supreme  
spontaneous accomplishment of the two purposes.

དཔལ་ལྷན་མ་དུ་ཀུ་ལ་འཁོར་དང་བཅས། རྗེ་མཁའ་འགྲོའི་ཡང་སྐྱལ་དབྱིངས་ལྷག་མ།

PÄL-DÄN MA-HA KA-LA KHOR-DANG CHE/ DOR-JE KHAN-DRO'I YANG-  
TRÜL YING-CHUK MA/

Glorious Mahakala, together with your retinue, the supreme emanation of the  
Vajradakini —

the Queen of Space (Achi),

རིགས་བཞིའི་འཁྲོའི་ལྷ་སྐྱེས་མཚོད་ལྷ་ལ།

RIK-ZHI'I DA-KI LHA-MÄN CHE-NGA LA

Dakinis of the four families, the Five Medicine Deity Sisters (Tseringma and

sisters):

གསེར་སྐྱེམས་གཙང་མའི་མཚོད་པ་འདི་འབྲུལ་ལོ།

SER-KYEM TSANG-ME CHÖ-PA DI BÜL-LO

To all of you this *serkyem* is offered.

སྨིང་པོའི་བསྟན་པ་རིན་ཆེན་སྦྱོང་བ་དང། ཞི་རྒྱས་དབང་དྲག་འཕྲིན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛོད།

NYING-PO'I TÄN-PA RIN-CHEN KYONG-WA DANG/

ZHI-GYE WANG-DRAK THRIN-LE DRUP-PAR DZÖ

Guard the precious doctrine of the essence (of the Buddha's teaching).

Please accomplish the activities of pacifying, enriching, magnetizing, and  
destroying.

སྐྱུག་ནག་ལྷམ་དྲུལ་བདུད་མགོན་ཡབ་ཡུམ་འཁོར། རྣམ་མང་གོས་སྲས་ཚོས་རྗེའི་དགོ་བསྟན་བཞི།

MUG-NAK CHAM-DRÄL DÜD-GÖN YAB-YUM KHOR/ NAM-MANG THÖ-

SE CHÖ-JE'I GE-NYÄN ZHI

Mug-Nak Brother and Sister, Düd-Gön Father and Mother and retinue,

Vaishravana, the Four Genyen Dharma Lords,

ལས་ཀྱི་གཤིན་རྗེ་དྲང་སྟོང་རྣ་ཏུ་ལ། དཔེ་ཏར་གཞོད་སྦྱིན་གཉེན་ཆེན་ཚངས་པ་དང།

LE-KYI SHING-JE DRANG-SONG RA-HU LA/ PE-HAR NÖD-JYIN NYÄN-

CHEN TSANG-PA DANG

Yamantaka, Rishi Rahula, Pehar the Harm-bringer, Nyenchen Thanglha,

Brahma,

དོ་རྗེ་ལེགས་པ་ལ་སོགས་ཡེ་ཤེས་པ། འཇིག་རྟེན་འདས་དང་མ་འདས་སྐྱུང་མའི་ཚོགས།

DOR-JE LEK-PA LA-SOK YE-SHE PA/ JIG-TEN DE-DANG MÄN-DE SUNG-  
MA'I TSOK

Dorje Lekpa and other wisdom emanations, those who have transcended the  
world and the worldly guardians,

རང་རང་རིགས་མཐུན་འཁོར་དང་བཅས་པ་ལ།

RANG-RANG RIK-THÜN KHOR-DANG CHE-PA LA  
each together with retinues appropriate to their own family:

གསེར་སྐྱེམས་གཙང་མའི་མཚོད་པ་འདི་འབུལ་ལོ།

SER-KYEM TSANG-ME CHÖ-PA DI BÜL-LO  
To all of you this *serkyem* is offered.

བདག་ཅག་སྐྱུང་སྐྱོབ་ཚེ་བསོད་དཔལ་འབྱོར་སྟེལ། ཕྱི་ནང་འགལ་རྒྱུན་ཀུན་ཞི་ཚོས་མཐུན་གྱི།

DAG-CHAG SUNG-KYOB TSE-SÖ PÄL-JYOR PEL/  
CHI-NANG GÄL-KYEN KÜN-ZHI CHÖ-THÜN GYI

For myself and others, may there be the increase of protection, refuge, life,  
good fortune, glory, and material wealth; may all adverse conditions, outer  
and inner, be pacified in accordance with Dharma —

བསམ་དོན་མཐའ་དག་འབད་མེད་འགྲུབ་པར་མཛོད།

SAM-DÖN THA-DAG BÄ-ME DRUP-PAR DZÖ



and may all the intentions in one's own mind be accomplished effortlessly

ས་ཕྱོགས་ཡུལ་རིས་གནས་བཞིའི་བདག་པོ་དང། ཁམས་གསུམ་ལ་གནས་རིགས་དྲུག་སྟོང་རྗེའི་ཡུལ།

SA-CHOK YÜL-RI NE-ZHI'I DAG-PO DANG/

KHAM-SUM LA-NE RIK-DRUG NYING-JE'I YÜL

Local deities of ground, direction, country, mountain, objects of compassion,  
the six classes of beings in the six realms,

ཚེ་རབ་དུས་ནས་སུ་ལོན་ཆགས་པ་ཡི། གནོད་བྱེད་གཞན་གྱི་བད་འདྲེ་ལ་སོགས་ལ།

TSE-RAB DÜ-NE BU-LÖN CHAK-PA YI/ NÖD-JYE ZHIN-GYI BÄN-DRE LA-  
SOK LA

creditors from previous lives who can sever this life, angry enemies who do  
harm, and so forth:

གསེར་སྐྱེམས་གཙང་མའི་མཚོན་པ་འདི་འབུལ་ལོ།

SER-KYEM TSANG-ME CHÖ-PA DI BÜL-LO/

To you this *serkyem* is offered.

བདག་ཅག་མི་ནོར་འཁོར་དང་བཅས་པ་ཡི། མི་མཐུན་ཞི་ཞིང་མཐུན་རྐྱེན་ཡིད་བཞིན་སྐྱབས།

DAG-CHAG MI-NOR KHOR-DANG CHE-PA YI/ MI-THÜN ZHI-ZHING  
THÜN-KYEN YID-ZHIN DRUP

For oneself and others, with fortunate retinue, may disharmony be pacified,  
conditions be harmonious,

and all be accomplished in accordance with one's wishes.

ལན་ཆགས་སྤང་ཞིང་བུ་ལོན་འཁོར་བ་དང། ཡི་དྲུགས་ལ་སོགས་ངན་འགྲོའི་དབུལ་ཕོངས་རྣམས།  
LÄN-CHAK JYANG-ZHING BU-LÖN KHOR-WA DANG/ YI-DAK LA-SOK  
NGÄN-DRO'I ÜL-PHONG NAM

May disasters of karmic retribution be purified; worldly karmic creditors,  
monastery creditors, *Pretas* and so forth, those stricken by the poverty of the  
lower realms, hunger and thirst, be pacified —

བཀྲེས་སྐོམ་ནི་ཞིང་ཚོགས་གཉིས་སུར་རྩོགས་ཤོག།  
TRE-KOM ZHI-ZHING TSOK-NYI NYUR-DZOK SHOG  
and may the two accumulations be quickly perfected.

ཅེས་པ་འདི་ཡང་འབྲི་བན་པ་རྣམས་མིང་གིས་སྤྱར་བའི།  
(These words were arranged by the scribe by the name of Pema)

---

མགོན་པོའི་གསེར་སྤྲེམ་མ་ནི།

### **Mahakala Serkyem Offering**

ཧྲཱི། རོ་རྩེ་འཆང་དང་འཁོར་ལོ་བདེ་བའི་མཚོགས། དཔལ་ལྷན་ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་ཕྱག་བཞི་པ།  
HUNG! DOR-JE CHANG-DANG KHOR-LO DE-WA'I CHOG /  
PÄL-DÄN YE-SHE GÖN-PO CHAK-ZHI PA

To Vajradhara, Chakrasamvara, the glorious Wisdom-protector Four-Armed  
Mahakala,

ཐུག་ཡུམ་དམར་མོ་ཕུག་རྩལ་གུར་ཞལ་སོགས། གསེར་སྐྱེམས་འདི་བཞེས་བཙོལ་བའི་འཕྲིན་ལས་མཛོད།

THUK-YUM MAR-MO CHAK-DRUG GUR-ZHÄL SOK/ SER-KYEM DI-ZHE  
CHÖL-WA'I THRIN-LE DZÖ

Red-Heart Mother, Six-Armed Mahakala, Gur-Zhal (Two-Armed) and so  
forth-

Please accept this serkyem and accomplish the activities for me!

བེང་ཆེན་མ་ཉིང་སྟག་ཞོན་རྣམ་ཐོས་སྲས། ཡུམ་ཆེན་རྩལ་དང་ལྷ་མོ་རེ་མ་ཏི།

BENG-CHEN MA-NING TAK-ZHÖN NAM-THÖ SE/ YUM-CHEN DRUG-  
DANG LHA-MO RE-MA TI

Bengchen, Maning, Tagzhon, Vaishravana, Six Great-Mothers and Glorious  
Remati,

ལས་ཀྱི་མགོན་པོ་བྱ་རོག་མགོ་བརྟན་བཞི། གསེར་སྐྱེམས་འདི་བཞེས་བཙོལ་བའི་འཕྲིན་ལས་མཛོད།

LE-KYI GÖN-PO JYA-ROG GO-NYÄN ZHI/ SER-KYEM DI-ZHE CHÖL-WA'I  
THRIN-LE DZÖ

Active Protectors, the four with Raven-heads -

Please accept this *serkyem* and perform activities for me!

སེང་གའི་གདོང་ཅན་རང་རང་འཁོར་དང་བཅས། ཅག་པོ་སྟོང་དང་ཤ་བ་འབྲུམ་གྱི་ཚོགས།

SENG-GA'I DONG-CHÄN RANG-RANG KHOR-DANG CHE/

NAK-PO TONG-DANG SHA-ZA BUM-GYI TSOK

Lion-faced Dakini, together with retinue of her own kind, One-thousand  
black ones,  
and assembly of one-hundred thousand flesh eaters,

མ་མོ་མཁའ་འགོ་བྱེ་བ་ས་ཡ་བཅས། གསེར་སྐྱེམས་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་འཕྲིན་ལས་མཛོད།

MA-MO KHAN-DRO JYE-WA SA-YA CHE/ SER-KYEM DI-ZHE CHÖL-WA'I  
THRIN-LE DZÖ

One-hundred million great *mamo* dakinis -

Please accept this *serkyem* and perform activities for me!

སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་རིན་ཆེན་བསྐྱེད་སྲུང་སྲུང་ནས། དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་དབུ་འཕང་བསྟོད་པ་དང།

SANG-GYE TÄN-PA RIN-CHEN SUNG-GYUR NE/ KÖN-CHOG SUM-GYI  
Ü-PHANG TÖ-PA DANG

Having guarded the precious Doctrine of the Buddha, You have received the  
praise of the Three Jewels,

དགེ་འདུན་སྡེ་སྡེལ་བདག་ཅག་ཡོན་མཛོད་ཀྱིས། འགལ་རྒྱུན་ཞི་ནས་གང་བསམ་ལྷུན་གྲུབ་མཛོད།

GEN-DÜN DE-PEL DAG-CHAG YÖN-CHÖ KYI/ GÄL-KYEN ZHI-NE GANG-  
SAM LHÜN-DRUB DZÖ

By this excellent offering made by myself and others -

May the sangha increase, adverse conditions be pacified, and all wishes be  
accomplished!

ཅེས་པ་འདི་ཡང་འབྲི་བཞུག་པ་རྣམས་མིང་གིས་བྲིས་པ་ལོ།

(These words were written down by the scribe by the name of Pema)

།། ཨ་ཕྱིའི་གསེར་སྐྱེམས་ཡིད་བཞིན་ལྷན་གྱུ་བ་ཞེས་བྱ་བ་ནི།

**THE ACHI SERKYEM OFFERING**  
**CALLED SPONTANEOUS WISH-FULFILLMENT**

ཨོཾ་ཧཱུཾ་ཧཱུྃ། ལྷོང་གསུམ་དང་མཉམ་ཚེས་བུའི་སྣོད་ཡངས་སུ། ཇོ་གད་སྐྱབ་སྐྱུར་རིན་ཆེན་གསེར་གྱི་སྐྱེམས།

OM AH HUNG/ TONG-SUM DANG-NYAM NOR-BU'I NÖD-YANG SU/  
DZA-GE MÄN-JYAR RIN-CHEN SER-GYI KYEM

OM AH HUNG/ In the expansive jewel container equal in size to the  
trichiliocosm

Is the precious golden beverage, a mixture of beer and medicine,

ཟག་མེད་བདེ་བསྐྱེད་འདོད་ཡོན་ལྷན་བཅུད། གསོལ་ལོ་མཚོན་དོ་རྩ་གསུམ་དམ་ཅན་ལྷ།

ZAG-ME DE-KYE DÖ-YÖN NGA-DÄN CHÜ/ SO-LO CHÖ-DO TSA-SUM  
DAM-CHÄN LHA

The contents, which are the five desirable qualities of inexhaustible bliss and  
happiness:

Supplications and offerings to the Three Roots and Oath-Bound Deities!

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་ཀུན་འདུས་ཇེ། མཚོག་གསུམ་ངོ་བོ་རྒྱལ་དབང་འབྲི་གུང་པ།

CHOK-CHU DÜ-SUM DE-SHEK KÜN-DÜ JE/

CHOG-SUM NGO-WO GYÄL-WANG DRI-GUNG PA

To the Lord who is the gathering of all the Tathagatas of the three times and  
the ten directions —

Lord Drigungpa — the essence of the Three Jewels,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་སྐྱབ་པ་ཡབ་སྲས་ལ། གསོལ་ལོ་མཚོད་དོ་རྩ་གསུམ་དམ་ཅན་ལྷ།

JIK-TEN SUM-GÖN KYOB-PA YAB-SE LA/ SO-LO CHÖ-DO TSA-SUM

DAM-CHÄN LA

and the father and son lineage of Lord Jigten Sumgon:

Supplications and offerings to the Three Roots and Oath-Bound deities!

རུབ་ཕྱོགས་ཨོ་རྒྱན་མཁའ་འགྲོའི་ཞིང་གི་གཙོ། རྒྱལ་ཡུམ་ལྷན་སྐྱེས་ངོ་ཇེ་རྣལ་འབྱོར་མ།

NUB-CHOK OR-GYÄN KHAN-DRO'I ZHING-GI TSO/ GYÄL-YUM LHÄN-

KYE DOR-JE NÄL-JYOR MA

To the chief Dakini in the western land of Orgyen — Co-emergent

Vajrayogini,

the Mother of all the Buddhas —

རིགས་ལྔ་མཁའ་འགྲོ་འཁོར་ཚོགས་བྱེ་བ་བཅས། གསོལ་ལོ་མཚོད་དོ་རྩ་གསུམ་དམ་ཅན་ལྷ།

RIK-NGA KHAN-DRO KHOR-TSOK JYE-WA CHE/

SO-LO CHÖ-DO TSA-SUM DAM-CHÄN LHA

the dakinis of the five families, together with the ten million assembled  
retinue of dakinis:

Supplications and offerings to the Three Roots and Oath-bound Deities!

ཡེ་ཤེས་ཞི་བའི་དབྱིང་ལས་མ་གཡོས་པར། རྣམ་བཞིའི་འཕྲིན་ལས་རོལ་རྩེད་འབུམ་བགྱིད་པའི།

YE-SHE ZHI-WAY YING-LE MA-YÖ PAR/ NAM-ZHI'I THRIN-LE RÖL-TSE  
BUM-GYI PA'I

Without straying from the Realm of Peaceful Wisdom,  
Achi Chökyi Drolma arises, The Protector of the Doctrine of the Victors

རྒྱལ་བའི་བསྟན་སྲུང་ཨ་ཕྱི་ཚེས་ཀྱི་སྒོན། གསོལ་ལོ་མཚོད་དོ་རྩ་གསུམ་དམ་ཅན་ལྷ།

GYÄL-WA'I TÄN-SUNG A-CHI CHÖ-KYI DRÖN/ SO-LO CHÖ-DO TSA-  
SUM DAM-CHÄN LHA

The one hundred thousand forms of play of the immutable four-fold activity:  
Supplications and offerings to the Three Roots and Oath-bound Deities!

ལྷ་རིགས་མཚོད་སྒྱིན་བརྒྱ་བའི་སྲས་མོའི་ཚུལ། གཡུལ་ལས་རྣམ་རྒྱལ་དུང་དཀར་ཉེ་འཛིན་མ།

LHA-RIK CHÖ-JYIN GYA-WA'I SE-MO'I TSÜL/ YÜL-LE NAM-GYÄL DUNG-  
KAR TE-DZIN MA

In the manner of the Queen of the hundred offering goddesses,  
She who holds the white conch shell at the navel-level,

ཞི་བའི་ལས་མཇེད་གཙུག་ན་ནོར་བུལ། གསོལ་ལོ་མཚོད་དོ་རྩ་གསུམ་དམ་ཅན་ལྷ།

ZHI-WA'I LE-DZE TSUG-NA NOR-BU LA/ SO-LO CHÖ-DO TSA-SUM  
DAM-CHÄN LHA

To the crown jewel who accomplishes peaceful activity --  
Supplications and offerings to the Three Roots and Oath-bound Deities!

ནོར་ལྷིན་བྱང་ཕྱོགས་སྤོང་བའི་སྲས་མེདི་ཙུལ། གསང་ཅེན་ཐེག་མཆོག་དམ་ཚིག་མཁའ་འགྲོ་མ།

NOR-JYIN JYANG-CHOK KYONG-WAY SE MO'I TSÜL/  
SANG-CHEN THEG-CHOG DAM-TSIK KHAN-DRO MA

To the Samaya Dakini of the Secret Great Vehicle who increases,  
In the manner of the Queen of the Guardian of the North,

རྒྱལ་པའི་ལས་མཇེད་ཡེ་ཤེས་ནོར་བུ་ལ། གསོལ་ལོ་མཆོད་དོ་རྩ་གསུམ་དམ་ཅན་གླ།

GYE-PA'I LE-DZE YE-SHE NOR-BU LA/ SO-LO CHÖ-DO TSA-SUM DAM-  
CHÄN LHA

To the wisdom jewel who performs the increasing activities,  
Supplications and offerings to the Three Roots and Oath-bound Deities!

བྲག་བཙན་གདུག་པའི་རིགས་ཀྱི་མིག་སྐྱུར་མ། སྲིད་གསུམ་འདོད་དགའི་དཔལ་ཀུན་འགྲུག་བྱེད་གཙོ།

DRAK-TSÄN DUK-PA'I RIK-KYI MIK-GYUR MA/  
SI-SUM DÖ-GU'I PÄL-KÜN GUK-JYE TSO

To *Mig-gyur-ma* who conjures illusions, she who is of the mischievous family  
of *Drag-tsen*

the Chief of those who summon the glory of the desirable things of the three  
worlds,



ཁམས་གསུམ་གཟི་འཕྲོག་དབང་གི་མཁའ་འགྲོ་ཚེ། གསོལ་ལོ་མཚོད་དོ་རྩ་གསུམ་དམ་ཅན་ལྷ།  
KHAM-SUM ZI-THROG WANG-GI KHAN-DRO CHE/ SO-LO CHÖ-DO  
TSA-SUM DAM-CHÄN LHA

the Powerful Dakini who surpasses the splendor of the Three Realms --  
Supplications and offerings to the Three Roots and Oath-bound Deities!

བདུད་དང་གཤིན་རྗེའི་རིགས་འཁྲུངས་ཤ་བ་མོ། དྲག་རྩལ་གནམ་ལྷགས་ཐོག་མཚུངས་གློག་མ་སྲིན།  
DÜ-DANG SHIN-JE'I RIK-THRUNG SHA-ZA MO/ DRAK-TSÄL NAM-CHAK  
THOG-TSUNG LOK-MA TIN

Flesh-eating Goddess from the families of Mara and Yama, her wrathful  
energy

like thunderbolt (moving) like clouds and lightening,

བསྟན་དག་ཚར་གཅོད་ལས་ཀྱི་མཁའ་འགོ་མ། གསོལ་ལོ་མཚོད་དོ་རྩ་གསུམ་དམ་ཅན་ལྷ།  
TÄN-DRA TSAR-CHÖ LE-KYI KHAN-DRO MA/ SO-LO CHÖ-DO TSA-SUM  
DAM-CHÄN LHA

performing the activity which annihilates enemies of the Doctrine,  
Supplications and offerings to the Three Roots and Oath-bound Deities!

བ་གསོད་འཕྲོག་བྱེད་སྤྱིང་སྐྱལ་སྤྱ་གྱི་དང། ཚེ་རིང་མཚེད་ལྷ་བརྟན་མ་བཅུ་གཉིས་སོགས།  
ZA-SÖ THROG-JYE NYING-GÜL PU-DRI DANG / TSE-RING CHE-NGA  
TÄN-MA CHU-NYI SOK

*Za-sod, Thok-jed, Nying-gul, Pu-dri* and The Five Long-Life Sisters,

the Twelve Mountain Goddesses and so forth,

དམ་ཅན་མ་ཚོགས་བྱེ་བ་འབྲུམ་སྡེ་ལ། གསོལ་ལོ་མཚོན་དོ་རྩ་གསུམ་དམ་ཅན་ལྷ།

DAM-CHÄN MA-TSOK JYE-WA BUM-DE LA/ SO-LO CHÖ-DO TSA-SUM  
DAM-CHÄN LHA

and the assembly of the hundred thousand oath-bound deities --  
Supplications and offerings to the Triple Gem and Samaya Deities!

ཁྱེད་དགེས་གསེར་སྐྱེམས་བདུད་རྩི་འཕྲིན་ཕུང་མཚོགས། རོ་འཛིན་ཀུན་གསལ་གློང་དུ་གཏམས་པའི་མཐུས།

KHYE-GYE SER-KYEM DÜ-TSI'I THRIN-PHUNG CHOG/ RO-DZIN KÜN-  
SÄL LONG-DU TAM-PA'I THÜ

From the supreme heaps of clouds of nectar, this joyful *serkyem*  
By the power of the Oath-bound ones who remove obstacles,

འཕྲིན་ལས་རྣམ་བཞིའི་ཆར་རྒྱན་མི་ཟད་པའི། བདེ་སྦྱིད་སྤུ་གུའི་ལང་ཚོ་དར་བར་མཛོད།

THRIN-LE NAM-ZHI'I CHAR-GYÜN MI-ZE PA'I/ DE-KYI NYU-GYU'I LANG-  
TSO DAR-WAR DZÖ

The river of the four activities flows.

May the great treasure, the Doctrine of the Victor, spread like summer rain!

རྒྱལ་བསྟན་དབྱར་གྱི་ཚུ་ལྟར་ཆེར་འཕེལ་ཞིང། བསྟན་འཛིན་མཚོ་སྐྱེས་འདབ་མའི་སྐབ་རྒྱ་གོལ།  
GYÄL-TÄN YAR-GYI CHU-TAR CHER-PHEL ZHING/ TÄN-DZIN TSO-KYE  
DAB-MA'I BUB-GYA DRÖL

May the Buddha's Doctrine increase like the waters in summer.

May the holders of the Doctrine blossom like lotus flowers.

བཤད་སྐབ་ལུང་རྟོགས་ཟིལ་དངར་བ་མ་ཏོག། བསྟན་འགོ་ཉེར་འཚོའི་དཔྱིད་དུ་རྒྱས་པར་ཤོག།  
SHE-DRUP LUNG-TOK ZIL-NGAR ZA-MA TOG/ TÄN-DRO NYER-TSO'I  
CHI-DU GYE-PAR SHOG

May the ambrosia vessel of study, practice instruction and realization  
And the vitality of the Buddha's Doctrine and sentient beings increase to  
perfection!

ཨ་ཕྱིའི་གསེར་སྐྱེམས་འཕྲིན་ལས་ཀུན་འབྱུང་ནི།

**THE ACHI SERKYEM OFFERING  
CALLED THE SOURCE OF ACTIVITY**

ཀྱི། འདོད་ཡོན་ལྷན་གསེར་སྐྱེམས་ཀྱི། མཚོད་པ་དམ་པ་རྒྱ་ཚེན་འདི།

KYE! DÖ-YÖN NGA-DÄN SER-KYEM KYI/ CHÖ-PA DAM-PA GYA-CHEN

DI

KYE! This *serkyem* with qualities desirable to the five senses, this great and excellent offering,

རྩ་བ་བརྒྱད་པའི་སྤྲ་མ་ལ། འབྲུ་ལོ་བྱིན་རྒྱལ་ས་དབང་བསྐྱར་སྦྱོལ།

TSA-WA GYÜ-PA'I LA-MA LA/ BÜL-LO JYIN-LAB WANG-KUR TSÖL

is offered to the Root and Lineage Lamas. Please grant the empowerment of blessing.

རྗེ་བཙུན་དོ་རྗེ་རྣམ་འབྱོར་མ། རིགས་ལྷ་ཡེ་ཤེས་འཁྲུག་ལ།

JE-TSÜN DOR-JE NÄL-JYOR MA/ RIK-NGA YE-SHE DA-KI LA

To Vajrayogini, the wisdom-dakini of the five families,

གསེར་སྐྱེམས་མཚོད་པ་འདི་འབྲུལ་ལོ། མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ།

SER-KYEM CHÖ-PA DI BÜL-LO/ CHOG-DANG THÜN-MONG NGÖ-DRUP

TSÖL

this *serkyem* is offered. Please grant the supreme and ordinary siddhis.

བསྐྱེད་སྤྱོད་ཀུན་གྱི་གཙོ་མོ་ནི། དབྱིང་ཕྱག་ཚོས་གྱི་སྦྱོན་མ་ལ།

TÄN-SUNG KÜN-GYI TSO-MO NI/ YING-CHUK CHÖ-KYI DRÖN-MA LA

To the Queen of all the Protectors of the Doctrine, Queen of Space, Lamp of the Dharma (Achi),

འདོད་ཡོན་གསེར་སྐྱེམས་མཚོན་པ་འདི། འབྲུལ་ལོ་ཡིད་བཞིན་རེ་བ་སྐོང།

DÖ-YÖN SER-KYEM CHÖ-PA DI/ BÜL-LO YI-ZHIN RE-WA KONG

this *serkyem* of desirable qualities is offered. By this offering may all hopes be fulfilled as wished.

ལས་དང་ཡེ་ཤེས་དམ་ཚིག་དང། དབང་གི་ལྷ་མོ་བཅས་པ་ལ།

LE-DANG YE-SHE DAM-TSIK DANG/ WANG-GI LHA-MO CHE-PA LA

To the goddesses of activity-deities, wisdom, and samaya, together with those of empowerment,

གསེར་སྐྱེམས་མཚོན་པ་འདི་འབྲུལ་ལོ། རྣམ་བཞི་འཕྲིན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛོད།

SER-KYEM CHÖ-PA DI BÜL-LO/ NAM-ZHI THRIN-LE DRUP-PAR DZÖ

this *serkyem* is offered. Please accomplish the four activities.

ཟ་གསོད་འཕྲོག་བྱེད་སྟོང་སྐྱུལ་མ། སོག་གི་སྲུ་གྲི་ཁྲོ་མོ་དམར།

ZA-SÖ THROG-JYE NYING-GÜL MA/ SOK-GI PU-DRI THRO-MO MAR

To *Za-Sod*, *Throg-Chet*, *Nying-Gul-ma*, *Sok-Gi*, *Pu-Tri*, the red wrathful female,

ཤ་ཟ་དམར་ནག་སྟོང་དང་བཅས། མཁའ་འགྲོ་བྱེ་བའི་ཚོགས་བཅས་ལ།

SHA-ZA MAR-NAK TONG-DANG CHE/ KHAN-DRO JYE-WA'I TSOK-CHE

LA

the thousand red-black flesh-eaters, together with the ten million *dakinis*,

གཙང་ལྷུང་གསེར་སྐྱེམས་འདི་འབྲུལ་ལོ། སངས་རྒྱལ་བཟུང་སྲུང་དགོན་མཚོག་བསྟོད།

TSANG-JYAR SER-KYEM DI BÜL-LO/ SANG-GYE TÄN-SUNG KÖN-CHOG

TÖ/

this *serkyem* of pure ingredients is offered, praising the Buddha, the

Protectors of the Doctrine,

and the Three Jewels.

བདག་ཅན་མི་ནོར་འཁོར་བཅས་ལ། གཞི་བྱེད་བཀྲ་ཤིས་འགལ་རྒྱུན་གསོལ།

DAG-CHAG MI-NOR KHOR-CHE LA/ ZHI-JYE TA-SHI GÄL-KYEN SÖL

Based on this, dispel inharmonious and inauspicious conditions, and

spontaneously accomplish harmonious conditions,

མཐུན་རྒྱུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་མཛོད།

THÜN-KYEN LHÜN-GI DRUP-PAR DZÖ

for myself and others, family and retinue.

---

### DORJE YUDRON SERKYEM OFFERING

༄། གྱེ་རིན་ཆེན་རྒྱུན་དཀར་བཙེགས་པའི་གུར་ཁང་ནས།

KYE! RIN-CHEN TRIN-KAR TSEK-PA'I GUR-KHANG NE

In a shining jeweled palace amidst massing white clouds

རོ་རྗེ་གཡུ་རྫོན་གཡུ་བན་དབྱིངས་ལྷགས་མ།

DOR-JE YU-DRÖN YU-BÄN YING-CHUK MA

*Dorje Yudronma, Dorje Yubonma, Dorje Yingchukma,*

སྲིད་པ་ཆགས་བྱེད་སྣེ་མོ་བདུན་ལ་སོགས།

SI-PA CHAK-JYE MÄN-MO DÜN-LA SOK

The Seven *Menmos* - caretakers of existence and so on:

གཡོག་འཁོར་རྒྱུ་ལྷོ་བསྟན་མ་བཅུ་གཉིས་ལ།

YOG-KHOR DA-KI'I TÄN-MA CHU-NYI LA

To the Twelve Tenma Dakinis, and their servants and retinues,

བདུད་རྩི་གསེར་སྦྲེམས་གཙང་མའི་མཚོད་པ་འབུལ།

DÜ-TSI'I SER-KYEM TSANG-MA'I CHÖ PA BÜL

I offer the pure *serkyem* nectar.

བདག་གི་དོན་ཀུན་འགྲུབ་པའི་འཕྲིན་ལས་མཛོད།།

DAG-GI DÖN-KÜN DRUP-PA'I THRIN-LE DZÖ

Act such that all my purposes are accomplished.

---

།། །ཚེ་རིང་མཚོད་ལྗེ་གསེར་སྦྲེམས་ནི།

## FIVE LONG-LIFE SISTERS' SERKYEM OFFERING

ལྷོམ་ ལུན་སུམ་ཚོགས་པའི་འདོད་ཡོན་མེད་བྱང་བ། རོ་མཚར་ཨ་སྲི་ཏ་ཡི་རོ་མཚོག་ལྷན།

JO! PHÜN-SUM TSOK-PA'I DÖ-YÖN ME-JYUNG WA/ NGÖ-TSAR AM-RI  
TA-YE RO-CHOG DÄN

Wonderful nectar of superior taste,  
Marvelous, abundant in desirable qualities,

བརྩུད་ལྷན་གསེར་སྐྱེམས་གཙང་མའི་མཚོད་པ་འདི། ལྷབ་བདག་དྲིན་ཅན་སྤྲེའི་ཚོགས་རྣམས་དང།

CHÜ-DÄN SER-KYEM TSANG-MA'I CHÖ-PA DI/  
KYAB-DAG DRIN-CHÄN LA-MA'I TSOK-NAM DANG

Is this offering of clean, pure *serkyem*, nutritious and delicious.  
Sovereign Lords, assemblies of kind Root Lamas,

རྒྱུད་སྡེ་རྒྱ་མཚོ་ཡི་དམ་རབ་འབྲུམས་ཀུན། བཀའ་བརྒྱུད་བསྟན་སྲུང་སྤྱི་དང་ལྷན་པར་དུ།

GYÜ-DE GYA-TSO YI-DAM RAB-JYAM KÜN/ KA-GYÜ TÄN-SUNG CHI-  
DANG KHYE-PAR DU

All the expanse of the Yidam-deities of the Ocean of Tantras,  
In general, the Protectors of the Doctrine of the Kagyus,

དབང་ལྷུག་བཞད་པ་དོ་རྗེའི་བཀའ་སྲོད་མཚོག། ཡེ་ཤེས་ལས་གྲུབ་བྱས་ཤིང་རིང་མ།



WANG-CHUK ZHE-PA DOR-JE'I KA-DÖ CHOG/ YE-SHE LE-DRUB TASHI  
TSE-RING MA

And in particular, the supreme servants of Lord Shepa Dorje (Milarepa),  
*Tashi Tseringma* who accomplishes wisdom-activities,

མཐིང་གི་ཞེ་ལ་བཟང་མི་གཡོ་སློ་བཟང་མ། ཅོད་པའ་མགོན་བཟང་གཏད་དཀར་འགྲོ་བཟང་བཅས།  
THING-GI ZHÄL-ZANG MI-YO LO-ZANG MA/ CHÖ-PÄN DRIN-ZANG TÄ-  
KAR DRO-ZANG CHE

*Ting-gi Zhelzang, Miyo Lozangma,*  
*Chöpan Drinzang and Tadkar Drozang,*

ལྷ་མོ་མཆེད་ལྲ་རང་འཁོར་སྐྱལ་པའི་ཚོགས། དམ་ཚོག་རྗེས་གཅོད་སྐྱབ་པའི་གྲོགས་མཇུག་མ།  
LHA-MO CHE-NGA RANG-KHOR TRÜL-PA'I TSOK/ DAM-TSIK JE-CHÖ  
DRUP-PO'I DROK-DZE MA

The assembly of the retinue of deities all in the same form as the five sisters,  
*Drogdzema*, who accomplishes severance with *samaya* substances,

སྣང་སྲིད་ཡིད་ཀྱི་གཟུགས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀུན། མཚོད་པ་འདི་བཞེས་བདག་ཅག་ཚོས་བྱེད་ཀྱི།  
NANG-SI YI-KYI ZUK-CHÄN THAM-CHE KÜN/ CHÖ-PA DI-ZHE DAG-  
CHAG CHÖ-JYE KYI

All those who take mental forms of apparent existence — Please accept this  
offering.

སྐྱབ་པའི་བར་ཆད་ཞི་བའི་གདོང་གྲོགས་མཇུག་མ། ལེགས་ཚོགས་དགོས་དགུ་སྐྱབས་ཏེ་ཉེས་ཚོགས་ཞི།

DRUP-PA'I BAR-CHE ZHI-WA'I DONG-DRAK DZÖ/ LEK-TSOK GÖ-GU

DRUP-TE NYE-TSOK ZHI

The treasury of *Dongdrok* which pacifies obstacles for those who practice the  
Dharma, myself and others — Please pacify the accumulations of  
transgressions.

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་བདེ་ལེགས་བཀའ་ཤིས་ཤོག།

NE-KAB THAR-THUK DE-LEK TA-SHI SHOG

May there be the auspiciousness of temporal and ultimate happiness and  
goodness.

ཅེས་པ་འདི་འབྲི་བཀ་སུར་ཡའི་མིང་ཅན་གྱིས་སྲ་བརྟན་རྗེ་རྗེའི་གནས་སུ་བྲིས་པ་འོ།།

(These words composed by the master Seten Dorje were written down by the  
scribe by the name of Surya)

---

ཚོས་སྲོང་གསེར་སྐྱེམས་ནི།

**THE DHARMA PROTECTOR'S SERKYEM OFFERING**

ཧོམ་ ཀུན་བཟང་རྗེར་འཆང་ཐོད་འཕྲེང་རྩལ་སོགས་ནས། རྩ་བའི་སྐྱ་མའི་བར་དུ་བྱོན་པ་ཡི།

HO! KÜN-ZANG DOR-CHANG THÖ-THRENG TSÄL-SOK NE/ TSA-WA'I  
LA-MA'I BAR-DU JYON-PA YI

From Samantabhadra, Vajradhara, Padmasambahava, up until the Root

Lama, those who have come,

དགོངས་བད་སྒྲན་བརྒྱད་བཀའ་གཏེར་མདོ་ཐུགས་ཀྱི། བཀའ་བརྒྱད་དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་མའི་ཚོགས་རྣམས་ལ།

GONG-DA NYÄN-GYÜ KA-TER DO-NGAK KYI/ KA-GYÜ PÄL-DÄN LA-  
MA'I TSOK-NAM LA

The Assembly of Masters of the Kama and Terma, of Sutra and Tantra, of the  
Intention,

Sign and Oral transmission lineages, to all the assembly of glorious Kagyu  
lamas,

བདུད་རྩི་གསེར་སྦྱེམས་གཙང་མའི་མཚོད་པ་འབྲུལ། བདག་གི་དོན་ཀྱན་འགྲུབ་པའི་འཕྲིན་ལས་མཛོད།

DÜ-TSI SER-KYEM TSANG-MA'I CHÖ-PA BÜL/ DAG-GI DÖN-KÜN DRUP-  
PA'I THRIN-LE DZÖ

I offer this pure *serkyem* of nectar. Please accomplish the activities that will  
fulfill all my purposes.

ཐེག་པ་རིམ་དགུ་རྒྱུད་སྡེ་བཞིས་བསྐྱེས་པའི། ཡི་དམ་དབྱིལ་འཁོར་རབ་འབྲུམས་ལྷ་ཚོགས་དང།

THEG-PA RIM-GU GYÜ-DE ZHI-DÜ PA'I/ YI-DAM KYIL-KHOR RAB-JYAM  
LHA-TSOK DANG

To the Ocean-like assembly of the Mandalas of the Yidam-deities of the Nine  
Vehicles

and the Four Classes of Tantra;

བྱུང་པར་ཁྱོ་བོའི་རྒྱལ་པོ་རྟ་མཚོག་དཔལ། དཔའ་བོ་མཁའ་འགོ་མ་སྲིང་རྒྱ་མཚོ་ལ།

KHYE-PAR THRO-WO'I GYÄL-PO TA-CHOG PÄL/ PA-WO KHAN-DRO  
MA-SING GYA-TSO LA

and, in particular, the Wrathful King, Glorious Hayagriva, the dakas and  
dakinis, brothers and sisters,

བདུད་རྩི་གསེར་སྤྲེམས་གཙང་མའི་མཚོད་པ་འབྲུལ།། བདག་གི་དོན་ཀུན་འགྲུབ་པའི་འཕྲིན་ལས་མཛོད།

DÜ-TSI SER-KYEM TSANG-MA'I CHÖ-PA BÜL/ DAG-GI DÖN-KÜN DRUP-  
PA'I THRIN-LE DZÖ

I offer this pure *serkyem* of nectar. Please accomplish the activities that will  
fulfill all my purposes.

རྩི་རྩེ་ནག་པོ་ཚོན་པོ་འཁོར་དང་བཅས། མྱིང་པོའི་བསྟན་སྲུང་ཚོས་ཀྱི་སྐྱེལ་མ་དང།

DOR-JE NAK-PO CHEN-PO KHOR-DANG CHE/ NYING PO'I TÄN-SUNG  
CHÖ-KYI DRÖL-MA DANG

Great Vajra Black One (Mahakala) together with your retinue, Protector of  
the Doctrine of the Essence, Chokyi Drolma and

བཀྲ་ཤིས་ཚེ་རིང་ལ་སོགས་འབྲི་གུང་པའི། བཀའ་བརྒྱུད་བསྟན་སྲུང་རྒྱ་མཚོ་ཐམས་ཅད་ལ།

TA-SHI TSE-RING LA-SOK DRI-GUNG PA'I/ KA-GYÜ TÄN-SUNG GYA-TSO  
THAM-CHE LA

Auspicious *Tseringma* and sisters, and so forth,

To all the Oceans of Protectors of the Doctrine of the Drikung Kagyüpa

བདུད་རྩི་གསེར་སྒྲིམས་གཙང་མའི་མཚོད་པ་འབྲུལ། བདག་གི་དོན་འགྲུབ་པའི་འཕྲིན་ལས་མཛོད།  
DÜ-TSI SER-KYEM TSANG-MA'I CHÖ-PA BÜL/ DAG-GI DÖN-KÜN DRUP-  
PA'I THRIN-LE DZÖ

I offer this pure *serkyem* of nectar. Please accomplish the activities that will fulfill all my purposes.

པརྗེའི་བཀའ་སློང་དྲེགས་པ་ཡོངས་ཀྱི་རྗེ། ཆེ་བཙན་འགན་བྲལ་བྱི་སྤོང་དགའ་ལྷའི་མཚོགས།  
PE-MA'I KA-DÖ DREK-PA YONG-KYI JE/ CHE-TSÄN DRÄN-DRÄL THRI-  
SONG DRA-LHA CHOG

The powerful arrogant lords under the command of Padmasambhava, To the *Che-tsen*, the unchallenged, supreme assembly of enemy-deities of Trisong Detsen,

ཚོས་འཁོར་སློང་བའི་མངའ་བདག་མཐུ་བོ་ཆེ། ལྷ་བཙན་ཀྱན་ལྷབ་དོ་རྗེ་དྲག་རྩལ་ལ།  
CHÖ-KHOR KYONG-WAY NGA-DAG THU-WO CHE/ LHA-TSÄN KÜN-  
KHYAB DOR-JE DRAK-TSÄL LA

The great powerful ones who are masterful in their protection of the cycles of Dharma,

The *Lha-tsen* in their creative potency of vajra wrath, which is all-pervading

བདུད་རྩི་གསེར་སྒྲིམས་གཙང་མའི་མཚོད་པ་འབྲུལ། བདག་གི་དོན་ཀྱན་འགྲུབ་པའི་འཕྲིན་ལས་མཛོད།  
DÜ-TSI SER-KYEM TSANG-MA'I CHÖ-PA BÜL/DAG-GI DÖN-KÜN DRUP-  
PA'I THRIN-LE DZÖ

I offer this pure *serkyem* of nectar. Please accomplish the activities that will fulfill all my purposes.

སྐུ་ལྷ་ལྷུ་ལྷ་བཙམ་གྱོ་ཤོད་སྒང་མར་རྗེ། ར་ཙ་གོས་ལྷོན་ཏོ་རིང་དམར་པོའི་བཙམ་

KU-LHA ZHÄL-TSÄN THRO-SHÖ GANG-MAR JE/ RA-TSA GÖ-NGÖN DO-  
RING MAR-PO'I TSÄN

Bodily-deities, the *Tsen* who are the lords of the mountains, Red *Tsen* of the pillar, who wears blue clothing

ཀང་ཀ་ཐོད་ནག་རྒྱལ་གི་གྲིབ་བཙམ་བཙམ། ལྷམ་ནས་ཆད་པའི་རྩོལ་པ་སྐུ་དུག་ལ།

KANG-KA THÖ-NAK GYUK-KI DRIB-TSÄN CHE/ LÜ-NE CHE-PA'I RÖL-PA  
KYA-DRUG LA

Together with the *Tsen* of swift vultures, The Six White ones of the revelry of activity,

བདུད་རྩི་གསེར་སྐྱེམས་གཙང་མའི་མཚོད་པ་འབྲུལ། བདག་གི་དོན་ཀུན་འགྲུབ་པའི་འཕྲིན་ལས་མཛོད།

DÜ-TSI SER-KYEM TSANG-MA'I CHÖ-PA BÜL/ DAG-GI DÖN-KÜN DRUP-  
PA'I THRIN-LE DZÖ

I offer this pure *serkyem* of nectar. Please accomplish the activities that will fulfill all my purposes.

ཐུག་ཀྱི་དབྱེས་བཙམ་བཙམ་ལའའ་ཉུན་གཤིན་རྗེ་དང། མ་མོ་སྲོག་བདག་རྒྱལ་པོ་བཙམ་ཚོད་དང།

THUK-KYI GYE-TSÜN KA-NYÄN SHIN-JE DANG/ MA-MO SOG-DAG  
GYÄL-PO TSÄN-GÖ DANG

Yama who obeys the intentions of those who are blissful in their discipline,  
*Mamo (Ekajati), Sokdak (Rahula), Gyalpo of the Wild Tsens (Tsimar)* and

ནག་པོ་བདུད་དང་དོ་རྗེ་ལེགས་པ་དང། གཟའ་ལྷ་མི་བསུན་སྡེ་བརྒྱད་སྟོང་སྡེའི་ཚོགས།

NAK-PO DÜ-DANG DOR-JE LEK-PA DANG/ ZA-LU MI-SÜN DE-GYE  
TONG-DE'I TSOK

Black Demon (*Hara*), *Dorje Lekpa*, and Flesh-eaters, *nagas*, the eight  
thousand classes of the untamed,

བདུད་རྩི་གསེར་སྦྱེམས་གཙང་མའི་མཚོན་པ་འབུལ། བདག་གི་དོན་ཀུན་འགྲུབ་པའི་འཕྲིན་ལས་མཛོད།

DÜ-TSI SER-KYEM TSANG-MA'I CHÖ-PA BÜL/ DAG-GI DÖN-KÜN DRUP-  
PA'I THRIN-LE DZÖ

I offer this pure *serkyem* of nectar. Please accomplish the activities that will  
fulfill all my purposes.

ཁྲོད་ཀྱི་སྦྱུལ་འཁོར་རུ་འདྲེན་སྡེ་བཞི་དང། ལས་མཁན་ཅེ་སྦུང་འབག་སེང་ལ་སོགས་པ།

KHYÖ-KYI TRÜL-KHOR RU-DREN DE-ZHI DANG/ LE-KHÄN CHE-CHANG  
BAK-SENG LA-SOK PA

(To you who are ) The magical *yantra*, the four classes of those who guide,  
those who accomplish the activities - jackals, lions, and so forth,

བཙན་ཚོད་འབར་བ་ལས་བྱེད་པོ་ཉར་བཅས། རྗེ་དཔུང་སྦྱུལ་འཁོར་གྲངས་ལས་ཚོགས་རྣམས་ལ།

TSÄN-GÖ BAR-WA LE-JYE PHO-NYAR CHE/DE-PUNG TRÜL-KHOR  
DRANG-YE TSOK-NAM LA

the Wild *Tsen* of blazing activity together with your messengers,  
The assemblies of the divisions of troops of the numberless magical *yantra* -

བདུད་རྩི་གསེར་སྐྱེམས་གཙང་མའི་མཚོད་པ་འབྲུལ། བདག་གི་དོན་ཀུན་འགྲུབ་པའི་འཕྲིན་ལས་མཛོད།  
DÜ-TSI SER-KYEM TSANG-MA'I CHÖ-PA BÜL/ DAG-GI DÖN-KÜN DRUP-  
PA'I THRIN-LE DZÖ

I offer this pure *serkyem* of nectar. Please accomplish the activities that will  
fulfill all my purposes.

ཡུལ་རིས་ས་སྤྱོད་གས་གནས་གཞིའི་བདག་པོ་དང། འགོ་བའི་ལྷ་དང་སྐྱོབ་པའི་ལྷ་དགུ་སོགས།  
YÜL-RI SA-CHOK NE-ZHI'I DAG-PO DANG/ GO-WA'I LHA-DANG KYOB-  
PA'I LHA-GU SOK

Local deities of country, place, direction, and locality,  
Worldly deities who rejoice in the virtue of beings and despair with sin,  
The nine refuge deities,

གཞི་བྱེད་ཀུན་ཏུ་སྐྱེད་སྐྱོབ་བྱེད་པ་ཡི། རྣམས་འཆང་མགོན་སྐྱོབ་དཔུང་གཉེན་ལྷ་སྐྱེད་ལ།  
ZHI-JYE KÜN-TU SUNG-KYOB JYE-PA YI/ NGA-K-CHANG GÖN-KYOB  
PUNG-NYEN LHA-SUNG LA

and those who practice Refuge, The guardians of all domestic and foreign,  
The refuge deities, the troops of refuge protectors of the *mantra*-holders -

བདུད་རྩི་གསེར་སྐྱེམས་གཙང་མའི་མཚོད་པ་འབྲུལ། བདག་གི་དོན་ཀུན་འགྲུབ་པའི་འཕྲིན་ལས་མཛོད།  
DÜ-TSI SER-KYEM TSANG-MA'I CHÖ-PA BÜL/ DAG-GI DÖN-KÜN DRUP-



PA'I THRIN-LE DZÖ

I offer this pure *serkyem* of nectar. Please accomplish the activities that will fulfill all my purposes.

ཁམས་གསུམ་ལ་གནས་རིགས་དུག་སྒྲིང་རྗེའི་མགོན། ཚེ་རབས་སློན་ནས་བུ་ལོན་ལན་ཆགས་འདྲེ།

KHAM-SUM LA-NE RIK-DRUG NYING-JE DRÖN/TSE-RAB NGÖN-NE BU-  
LÖN LÄN-CHAK DRE

To the guests deserving of compassion,  
the six classes of beings abiding in the six realms,  
the flesh-creditors and sudden obstacles arising from actions in previous lives

-

ཕ་རོལ་མི་དང་མི་མིན་གཞོན་བྱེད་ཀྱིས། ཚད་འདྲེ་ཚོད་གཏོང་གཏོན་བགོགས་བཅས་རྣམས་ལ།

PHA-RÖL MI-DANG MI-MIN NÖ-JYE KYI/ BÄ-DRE BÖ-TONG DÖN-GEG  
CHE-NAM LA

foreign human and inhuman evil-doers,  
impediments and obstructors who bring mental and physical illness -

བདུད་རྩི་གསེར་སྐྱེམས་གཙང་མའི་མཚོན་པ་འབུལ། བདག་གི་དོན་ཀུན་འགྲུབ་པའི་འཕྲིན་ལས་མཛོད།

DÜ-TSI SER-KYEM TSANG-MA'I CHÖ-PA BÜL/ DAG-GI DÖN-KÜN DRUP-  
PA'I THRIN-LE DZÖ

I offer this pure *serkyem* of nectar. Please accomplish the activities that will fulfill all my purposes.

---

**LOCAL DEITIES' TEA OFFERING**

*(repeat this section three times)*

ས་བདག་ཉལ་ཁྱི་ནག་པོ་དང་། ལུ་བདུད་གདོལ་པ་ནག་པོ་དང་།

SA-DAG HÄL-KYI NAK-PO DANG/ LU-DÜ DÖL-PA NAK-PO DANG/

To the powerful, black local deities, the black *naga* spirits,

ས་ཡི་ལྷ་མོ་བརྟན་མ་དང་། རྩུགས་སྐྱོང་རྒྱལ་ཆེན་སྡེ་བཞི་དང་།

SA-YI LHA-MO TÄN-MA DANG/ CHOK-KYONG GYÄL-CHEN DE-SHI  
DANG/

the earth goddess *Tenma*, the Great Guardian Kings of the four directions,

མགོན་པོ་བདུན་ཅུ་ཅེ་ལྔ་དང་། ཡུལ་འདིའི་གཞི་བདག་ཐམས་ཅད་དང་།

GÖN-PO DÜN-CHU TSA-NGA DANG/ YÜL-DI ZHI-DAG THAM-CHE  
DANG/

the seventy-five *Gonpos*, all the local deities of this place,

པོ་ལྷ་དག་ལྷ་སྒོག་ལྷ་དང་། མོ་ལྷ་མོ་སྤྲུལ་ལ་སོགས་པ།

PHO-LHA DRA-LHA SOG-LHA DANG/ MO-LHA MO-MÄN LA-SOK PA/

*Polha, dralha, soglha, and Molha, momen, and so forth,*

སྒང་སྤྱིད་སྤེ་བརྒྱད་ཐམས་ཅད་ལ། མཚོན་པ་དམ་པ་འདི་འབྲུལ་ལོ།

NANG-SI DE-GYE THAM-CHE LA/ CHÖ-PA DAM-PA DI-BÜL LO/

All these eight classes of deities of the phenomenal world — I make this excellent offering.

གསེར་སྦྱེམས་གཙང་མ་འདི་བཞེས་ལ། བདག་གི་འདོད་དོན་སྐྱབ་ཏུ་གསོལ།

SER-KYEM TSANG-MA DI-ZHE LA/ DA-GYI DÖ-DÖN DRUB-TU SÖL/

Having accepted this pure *serkyem* offering, Please accomplish all my purposes and wishes.

---

དེ་ནས་ཚོས་སྤང་སྦྱིའི་འཕྲིན་བཙུལ་ནི།

**REQUESTING THE DHARMA PROTECTOR TO PERFORM THE ACTIVITIES**

(Chant prayer with a slower pace than before. Remove *serkyem* from shrine and hold in hand)

ཀྱེ། སངས་རྒྱལ་བཟུང་སྤངས་དཀོན་མཚོག་དབྱུང་འཕང་བསྟོད། དགོ་འདུན་སྤེ་སྦྱོངས་རྣལ་འབྱོར་ཚོ་

དཔལ་བསྐྱེད།

KYE! SANG-GYE TÄN-SUNG KÖN-CHOG Ü-PHANG TÖ/

GEN-DÜN DE-KYONG NÄL-JYOR TSE-PÄL KYE/

Protect the teachings of the Buddha and praise the Three Jewels.

Guard the community of the Sangha and increase the life and glory of the yogins.

སྟན་པའི་དར་ཕྱོར་གྲགས་པའི་དུང་བུས་ལ། འཁོར་དང་འོངས་སྟོན་རྒྱས་པ་ཉིད་དུ་མཛོད།

NYÄN-PA'I DAR-CHOR DRAG-PA'I DUNG-BU LA/

KHOR-DANG LONG-CHÖ GYE-PA NYI-DU DZÖ/

Raise the banner of glory and blow the conch of fame.

Increase the abundance and retinues.

གས་མེད་ལང་ཚོ་ལྡན་པས་ལུས་སྟོབས་རྒྱས། མིག་ལ་ཡ་མཚན་ལྟས་མོ་ཆེ་བ་དང་།

GE-ME LANG-TSO DÄN-PE LÜ-TOB GYE/

MIG-LA YA-TSÄN TE-MO CHE-WA DANG/

Increase the strength of the body, bringing ageless youthfulness.

May the eyes see great and wonderful sights.

ན་བར་རྟག་དུ་སྟན་པའི་གཏམ་ཐོས་ཤིང་། ཇི་ཞིས་ངད་པ་སྣ་དང་མི་བྲལ་ཞིང་།

NA-WAR TAK-TU NYÄN-PA'I TAM-THÖ SHING/

DRI-ZHIM NGE-PA NA-DANG MI-DRÄL ZHING/

May the ears constantly hear sounds of fame.

May the nose never be separated from fragrant and pleasing smells.

ཟས་སྐོམ་འབྱུར་བས་རོ་མཚོག་ཚིམས་བྱེད་ཅིང་། ལུས་ལ་རེག་འཇམ་བདེ་བ་ལོ་ནས་འཚོ།

ZE-GOM JYOR-WA'I RO-CHOG TSIM-JYE CHING/ LÜ-LA REG-JAM DE-

WA KHO-NE TSO/

May the sublime flavor of well-prepared food and drink be satisfying.

May the body live with the smooth touch of bliss.

ཡིད་ལ་རྒྱལ་པར་བཀྲ་བའི་ཤེས་རབ་ཀྱི། ཟག་མེད་བདེ་བས་ནམ་ཡང་ངོམས་པར་མཛོད།

YI-LA NAM-PAR TRA-WA'I SHE-RAB KYI/  
ZAG-ME DE-WE NAM-YANG NGOM-PAR DZÖ/

May the mind, by the fully embellished wisdom, be completely satisfied by  
the uncontaminated bliss.

ཁྱོད་གསོལ་ཁྱོད་མཚོད་ཁྱོད་སྐྱབ་ཁྱོད་བསྐྱེན་ན། མཐུ་རྩལ་མ་རླུང་བརྩེ་གདུང་ཆེ་བར་མཛོད།

KHYO-SÖL KHYO-CHÖ KHYO-DRUB KHYO-TEN NA/  
THU-TSÄL MA-CHUNG TSE-DUNG CHE-WAR DZÖ/

If we pray to you, make offerings to you, practice you and are devoted to  
you,

Please do not decrease your energy,

གཞིས་ལ་བཀྲ་ཤིས་ལོངས་སྤྱོད་ཕུན་ཚོགས་ལྷན།

ZHI-LA TA-SHI LONG-CHÖ PHÜN-TSOK DÄN/

but be highly compassionate towards us.

བྱེས་སུ་ལམ་འབྲང་རྒྱ་ལས་སྒོལ་འདོན་མཛོད། འཛིགས་པའི་དག་ཇག་ཚོམ་རྒྱན་འཚོ་བ་སྐྱོབས།

JYE-SU LAM-THRANG CHU-LE DRÖL-DÖN DZÖ/  
JIG-PA DRA-JAK CHOM-KÜN TSE-WA KHYOB/

In my home, may there be happiness and abundance.

While traveling, lead us safely through mountain roads, rivers and passes.

Protect us from harm by robbers and thieves.

མདོར་ན་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་དང་། བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱིས།

DOR-NA SAM-DÖN YI-ZHIN DRUB-PA DANG/  
DAG-DANG THA-YE SEM-CHÄN THAM-CHE KYI/  
*(Leave room to offer serkyem outdoors)*

In brief, fulfill all of our wishes.

For myself and all limitless sentient beings,

སྒྲ་མེད་ཇོགས་པའི་བྱང་རྒྱུ་སྐྱབ་པ་ལ། འགལ་རྒྱུན་བར་ཆད་མ་ལུས་ཞི་བ་དང་།

LA-ME DZOK-PA'I JYANG-CHUB DRUB-PA LA/ GÄL-KYEN BAR-CHE MA-  
LÜ ZHI-WA DANG/

In order to achieve the unsurpassable complete enlightenment, please pacify  
all misfortunes and obstacles.

མཐུན་རྒྱུན་མ་ལུས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པར་མཛོད། གང་ཞིག་ཡིད་ལ་དྲན་པ་ཙམ་གྱིས་བྱང་།

THÜN-KYEN MA-LÜ LHÜN-GYI DRUB-PAR DZÖ/ GANG-ZHIK YI-LA  
DRÄN-PA TSAM-GYI KYANG/

And spontaneously establish all good fortune.

To whoever merely holds you in the mind,

འདོད་པའི་དངོས་གྲུབ་སྟེར་བར་མཛོད་པ་ཡི།

DÖ-PA'I NGÖ-DRUB TER-WAR DZE-PA YI/

grant the accomplishments that are desired.

བཀའ་སྲུང་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོ་ཁྱེད་རྣམས་ཀྱིས། བདག་གཞན་བསམ་དོན་མ་ལུས་གྲུབ་པར་མཛོད།

KA-SUNG DAM-CHÄN GYA-TSO KHE-NAM KYI/ DAG-ZHÄN SAM-DÖN  
MA-LÜ DRUB-PAR DZÖ/

You, ocean of holy protectors of the order, accomplish all the wishes of  
others and myself.

ཚེ་རིང་མཆེད་ལྗེ་བསྟན་སྐྱོང་དང་། གངས་ཅན་གནས་པ་ཐམས་ཅད་དང་།

TSE-RING CHE-NGA TÄN-KYONG DANG/ GANG-CHÄN NE-PA THAM-  
CHE DANG/

May the protectors of the teachings, the five Long-Life Sisters, all the  
protectors of Tibet, and

ཁྱེད་པར་ཡུལ་ཕྱོགས་འདིར་གནས་པའི།

KHYE-PAR YÜL-CHOK DIR-NE PA'I/

especially the deities, *nagas*, and earth spirits of this region

ལྷ་ལྔ་གཞི་བདག་རྣམས་ཀྱིས་མཚོད་གཏོར་བཞེས། བདག་གཞན་བསམ་དོན་མ་ལུས་གྲུབ་པར་མཛོད།

LHA-LU ZHI-DAG NAM-KYI CHÖ-TOR ZHE/ DAG-ZHÄN SAM-DÖN MA-  
LÜ DRUB-PAR DZÖ/

be pleased by this tormas offering.

And accomplish the wishes of myself and others.

*(Recite Vajrasattva 100-Syllable Mantra as Cymbals, Bells, and Drum are*

*played.)*

སྐབས་མགོན་ཚས་ཀྱི་སློབ་ལོན་ཀྱི་གསུང་ཤིས་བརྗོད་ནི།

**The following glorious auspicious prayer was written by the 34th Drigung  
Kyabgon, Chökyi Lodro:**

ཅ་བརྒྱད་སྤྲ་མའི་བྱིན་རྒྱབས་སྤྱིན་ཕུང་འབྲིགས། སྤི་པའི་གདུང་བ་འཕྲོག་པའི་བྲག་ཤིས་ཤོག།

TSA-GYÜ LA-MA'I JYIN-LAB THRIN-PHUNG THIK/  
SI-PA'I DUNG-WA THROG-PA'I TA-SHI SHOG

SI-PA'I DUNG-WA THROG-PA'I TA-SHI SHOG

May the billowing clouds of the magnificent blessing of the root and lineage  
lamas

bring happiness by removing the pain of samsara.

ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་དངོས་གུབ་ཆར་རྒྱན་འབེབས། སན་བདེའི་ལོ་ཉོག་རྒྱས་པའི་བྲག་ཤིས་ཤོག།

YI-DAM LHA-TSOK NGÖ-DRUB CHAR-GYÜN BEB/  
PHÄN-DE'I LO-TOG GYE-PA'I TA-SHI SHOG

PHÄN-DE'I LO-TOG GYE-PA'I TA-SHI SHOG

May the pouring rain of the accomplishments of the Yidam deities  
bring happiness by ripening the fruit of bliss.



གནས་གསུམ་རྒྱུ་འཕྲིན་ལས་གྲོག་ལྟར་འཕྱུག། བར་ཆད་བདུད་མུན་སེལ་བའི་བྲག་ཤིས་ཤོག།

NE-SUM DA-KI THRIN-LE LOG-TAR KHYUNG/  
BAR-CHE DÜD-MÜN SEL-WA'I TA-SHI SHOG

May the flash of lightning of the activities of the Dakinis of the three places  
bring happiness by dispelling the darkness of Mara's obstacles.

ཚོས་སྤུང་མཐུ་ལྷོ་བས་དོ་རྗེའི་མེ་ཆར་གྱིས། འོག་འདྲེན་དག་དཔུང་ཚར་གཅོད་བྲག་ཤིས་ཤོག།

CHÖ-SUNG THU-TOB DOR-JE'I ME-CHAR GYI/  
LOG-DREN DRA-PUNG TSAR-CHÖ TA-SHI SHOG

May the thunder of the vajra power of the Dharma protectors  
bring happiness by annihilating the armies of spiritual misdirection.

---

